

3622

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

04 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД С ПРИМЕНЕНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Перевод с применением современных технологий» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана Б1.В 07 направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации.</p> <p>УК-1.2 Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>	<p>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, необходимой для целей исследования</p> <p>Умеет Анализировать речевые явления языковые закономерности и соотносить их с задачами профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет Приемами поиска и сбора материала исследования, методами его анализа и интерпретации результатов</p>	Практические задания Лабораторные работы
ПК-1 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	<p>ПК-1.1 Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа;</p> <p>ПК-1.2 Уметь применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; сохранять</p>	<p>Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа;</p> <p>Умеет Применять лингвистический и предпереводческий анализ, выбирать и рационально использовать информационные ресурсы для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет Приемами и навыками подготовки к выполнению перевода, информации в</p>	Практические задания Лабораторные работы

	<p>коммуникативную цель исходного сообщения; ориентироваться в разных информационных источниках.</p> <p>ПК-1.3 Владеть навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
--	--	---	--

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная Работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Основы работы с пакетом программ Microsoft Office.	4	1-2	2	4	4		2	рейтинг-контроль №1
2	Тема 2. Поисковые системы. Предпереводческий анализ.	4	3-4	2	4	4		2	
3	Тема 3. Электронные словари.	4	5-6	2	4	4		2	
4	Тема 4. Корпусная лингвистика.	4	7-8	2	4	4		2	рейтинг-контроль №2

5	Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода.	4	9-10	2	4	4		2	
6	Тема 6. Программы памяти переводов	4	11-12	2	4	4		2	
7	Тема 7. Машинный перевод. Постредактирование.	4	13-14	2		4		2	рейтинг-контроль №3
8	Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода.	4	15-18	4		8		4	
Всего за 1 семестр:				18		36		18	Зачет
Наличие в дисциплине КП/КР				-					
Итого по дисциплине		72		18		36		18	Зачет

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Тема 1. Основы работы с пакетом программ Microsoft Office

Закрепление навыков форматирования текста. Правила оформления письменных работ, научных статей, переводов. Принципы оформления списка литературы. Работа в режиме структуры документа. Оформление ссылок и автоматизированного списка литературы. Изучение требований к оформлению перевода Союза Переводчиков России. Основы работы с таблицами Excel для создания глоссариев.

Тема 2. Поисковые системы. Предпереводческий анализ.

Принципы работы поисковой системы. Индексирование. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы. Оптимизация поискового запроса. Понятия локализации и SEO. Приемы предпереводческого анализа, поиск информационных ресурсов для снятия трудностей, выявленных в ходе предпереводческого анализа.

Тема 3. Электронные словари

История развития электронных словарей. Типы словарей, особенности, преимущества, дополнительные инструменты. Выбор оптимального эквивалента лексических единиц. Сочетание возможностей электронных словарей и поисковых систем в решении переводческих задач.

Тема 4. Корпусная лингвистика

История развития корпусной лингвистики. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических

корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English. Возможности использования корпусов для профессиональных целей лингвиста и переводчика.

Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода.

Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов, их инструменты и функции. Понятие конкорданса. Частотность абсолютная и относительная. Составление глоссария с использованием корпусных менеджеров.

Тема 6. Машинный перевод. Постредактирование.

История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды машинного перевода, алгоритм работы. Постредактирование.

Тема 7. Программы памяти переводов

Программы памяти переводов: история развития технологии. Принципы работы, основные функции и инструменты. Понятие единицы перевода. Полное совпадение и нечеткое совпадение. Использование глоссариев и ТМ. Виды программ памяти переводов., сходства и различия.

Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода

Облачные технологии в работе переводчика. Совместное использование он-лайн ресурсов в работе над проектом в команде. Выбор и подключение глоссариев, ТМ, словарей, систем проверки орфографии и т.д. Оптимизация работы над переводом на основе рационального использования возможностей интегрированных систем.

Содержание лабораторных работ по дисциплине

Тема 1. Основы работы с пакетом программ Microsoft Office

1. Редактирование документа в соответствии с требованиями СПР и оформление списков литературы по ГОСТ, MLA/APA. Составление структуры документа и автоматизированного оглавления;
2. Перевод и форматирование типовых документов по шаблонам;
3. Создание глоссария в Excel.

Тема 2. Поисковые системы

1. Сравнение возможностей расширенного поиска и языка логических операторов разных поисковых систем.
2. Подбор лексических эквивалентов при помощи возможностей поиска с Интернет и поиска на сайтах.
3. Использование поисковых систем и каталогов для знакомства с новой предметной областью как этап подготовки к переводу.

Тема 3. Электронные словари.

1. Сравнение словарей разных типов, описание функций и дополнительных инструментов.
2. Выбор эквивалентов из многообразия вариантов перевода.

Тема 4. Корпусная лингвистика.

1. Работа с параллельными корпусами
2. Верификация переводческих гипотез на основе корпусов языка перевода.
3. Изучение контекста на основе как способ разрешения сложных случаев полисемии при переводе.

Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода

1. Описание функций и настроек корпусного менеджера.
2. Создание пользовательского корпуса.
3. Индексирование корпуса, выявление частотных коллокатов, выбор эквивалента с учетом контекста.
4. Составление глоссария

Тема 6. Программы памяти переводов

1. Сравнение программ памяти переводов разных типов.
2. Установка индивидуальных настроек, подключение глоссариев, перевод текста

Тема 7. Машинный перевод

1. Сравнение разных систем машинного перевода. Выявление сильных и слабых сторон разных типов.
2. Определение типов текстов, использование машинного перевода при работе с которыми, может быть эффективным.

3. Постредактирование машинного перевода.

Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода

1. Выработка эффективного алгоритма работы над переводом на основе всех технологий.
2. Перевод текста.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

Рейтинг-контроль № 1

Проектная работа: используя возможности поиска и словарей составить глоссарий с пояснениями к терминам в рамках подготовки к переводу документа по узкоспециальной тематике на языке перевода.

Рейтинг-контроль № 2

Проектная работа: используя возможности корпусного менеджера проанализировать текст документа на языке оригинала, выявить наиболее частотные коллокации, составить глоссарий, найти лексические соответствия на языке перевода.

Рейтинг-контроль № 3

Проектная работа: используя технологии памяти переводов и машинного перевода, а также интегрированные инструменты, подключить глоссарии, созданные в рамках заданий рейтинг-контроля №1 и №2, выполнить перевод, экспортировать файл памяти перевода, выполнить постредактирование и проверку орфографии, а также форматирования.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (*зачет*).

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

1. *Задание теоретической части включает беседу по одному из вопросов, связанных с описанием технологических инструментов и особенностями их использования в переводе.*

2. Задание практической части включает демонстрацию работы ПО, решение практикоориентированной задачи

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Overview of CAT tools. Their types and use in translation.

Describe any integrated CAT tool (e.g.: Wordfast anywhere)

2. Search engines. Definition. Principles of work. Features and functions. Their use in translation.

Choose a search engine and characterize it. Describe advanced search tools and give example of advanced search query.

3. Dictionaries. Brief historical background. Types and their functions, advantages and drawbacks.

Illustrate differences on the example of two dictionaries (desk top and online).

4. Corpus linguistics. Definition. Corpus linguistics vs. traditional linguistics. Linguistic corpus: features and types of corpora. Use in translation.

Describe any national language corpus. Demonstrate its work. Comment on its possible use by translators.

5. Linguistic corpus: features and types of corpora. Corpus approach to text. Corpus managers: types and functions. Their use in translation.

Characterize any corpus manager. Demonstrate its work. Describe the tools and the interface.

6. Translation memory. Historical background: evolution of technology.

Choose and characterize any modern TM software. Demonstrate settings customizing and its tools.

7. Translation memory tools and their functions. Types of TM software. Trados and its features.

Choose any TM software and give its detailed characteristic. Demonstrate its work involving glossary and fuzzy matching.

8. Machine translation. Historical background: evolution of technology.

Choose and characterize any modern MT software. Comment on its type and describe principles of its operation.

9. Machine translation. Features and tools. Types of Machine translation. Use in translation: step-by-step description.

Choose and characterize any modern MT software. Illustrate differences between different types of MT software.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Самостоятельная работа включает:

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ (темы 4-8);
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе (темы 6-8);
- составление глоссария по проекту (темы 1-3);
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ (темы 1-8).

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 368 с. - ISBN 978-5-8199-0349-0.	2015	http://znanium.com/bookread2.php?book=484751
2. Гагарина Л.Г. Введение в инфокоммуникационные технологии: Учебное пособие / Л.Г. Гагарина, А.М. Баин и др.; Под ред. д.т.н., проф. Л.Г.Гагариной - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0551-7.	2013	http://znanium.com/bookread2.php?book=408650
3. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0434-3.	2013	http://znanium.com/bookread2.php?book=411182
Селиверстова, О. А. Информационные технологии в переводе : учеб.-практ. пособие / О. А. Селиверстова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г.	2021	https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/8968/1/02167.pdf

и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 96 с. – ISBN 978-5-9984-1169-4.		
Дополнительная литература		
1. Аверченков В.И., Заболевая-Зотова А.В., Казаков Ю.М., Леонов Е.А., Рощин С.М. Система формирования знаний в среде Интернет: монография/ В.И. Аверченков [и др.]. -Брянск: Брянский государственный технический университет, 2012. - 181 с. - ISBN 5-89838-328-Х.	2012	http://www.iprbookshop.ru/7006
2. Андреева Е.М. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2011. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4.	2011	http://znanium.com/bookread2.php?book=550044
3. Мишин А.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие/ Мишин А.В., Мистров Л.Е., Картавцев Д.В. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2011. - 311 с. – ISBN 978-5-93916-301-9.	2011	http://www.iprbookshop.ru/5771
4. Рощин С. М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете / С. М. Рощин. - М.: ДМК Пресс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-94074-610-2.	2007	http://znanium.com/bookread2.php?book=408659

6.2. Периодические издания

«Иностранные языки в высшей школе» <https://www.elibrary.ru/>

6.3. Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>

<http://www.study.ru/support/handbook>

<http://www.grammar.sourceword.com>

<http://www.native-english.ru/grammar>

<http://www.multitrans.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

<https://www.youtube.com/watch>

<http://www.english-easy.info/listening/>

<https://www.voaspecialenglish.com>.

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «[Университетская библиотека ONLINE](https://biblioclub.ru/)» <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н.



_____ О.А. Селиверстова

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной палаты
Владимирской области

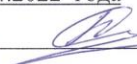


_____ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.2022 года

Зав. кафедрой ИЯПК _____ Н.А. Авдеева



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.



_____ Н.А. Авдеева